



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 21 – AGOSTO DE 2009

“¿INGLÉS BRITÁNICO O INGLÉS ESTADOUNIDENSE?”

AUTORÍA SARA CLEDERA ADELFA
TEMÁTICA LENGUA EXTRANJERAS
ETAPA SECUNDARIA Y BACHILLERATO

Resumen

En este artículo planteamos las diferencias entre inglés americano e inglés británico. Queremos reflexionar sobre el uso correcto de cada variante del inglés. Consideramos que es importante que los alumnos/as sean conscientes de sus diferencias y con libertad decidan con qué forma de inglés se sienten más cómodos y seguros a la hora de hablar la lengua extranjera.

Palabras clave

El artículo aporta ideas en torno a anglicismos, inglés británico, inglés americano.

1. INTRODUCCIÓN.

La presencia del mundo anglosajón cada vez es mas presente en nuestras vidas. Por todo el mundo el inglés es el principal idioma de los libros de texto científicos, periódicos, anuncios de televisión. Además si vamos a cualquier aeropuerto es la lengua oficial del control del tráfico aéreo. Es la lengua internacional de los avances científicos. Por tanto podemos considerar el inglés como “lengua franca”. Pero, ¿de qué variante regional del inglés estamos hablando? ¿Inglés británico o inglés americano?

Por un lado, la variante del inglés europeo de la reina Elizabeth es hablada por países conquistados en la era colonial como Ghana, Nigeria o India entre otros, el idioma inglés en este último país esta considerado como la lengua oficial junto la lengua Hindi. Por otro lado, el idioma de la cultura americana esta influyendo a nivel mundial a través de los medios de comunicación con anuncios de televisión e incluso con la música. Este tipo de influencia cultural esta conectada con el cine, Internet y los nuevos avances tecnológicos.

Por tanto nuestra pregunta es ¿Qué tipo de dialecto regional debemos enseñar a nuestros alumnos/as? ¿Debemos exponerlos a las dos variantes del inglés de la misma manera?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 21 – AGOSTO DE 2009

A lo largo de este artículo reflexionaremos sobre estas preguntas y propondremos propuestas didácticas que puedan ayudar a enseñar casi de la misma manera el inglés americano y el inglés británico.

2. EL INGLÉS EN ESPAÑA

Por diversas causas, la presencia del inglés en España es más que evidente, y por tanto la importancia de aprender el idioma es casi obligatoria para cualquier persona. Pensamos que es muy importante que nuestros alumnos/as sean conscientes de ello para que estén motivados y vean razones claras para estudiar el idioma.

Pero, ¿Cómo ha sido la lengua española influenciada por el inglés? A continuación exponemos varias de las causas que han provocado que en España, tomemos palabras del inglés para introducirlas en nuestro idioma:

La causa más importante que ha provocado la presencia de términos del inglés en España es la amplia cultura americana y esto se refleja a través de:

- **TV:** manager, doblaje, sincronización...etc.
- **Turismo:** sándwich, pub, beicon, picnic...etc.
- **Cine:** lord, sheriff, script, sir, lady, cowboy...etc.
- **Ocio:** fútbol, tennis, boxeo, aerobico, basquetbol...etc
- **Música:** playback, festival, pop, dj, poster...etc.

Debemos mencionar a (Pratt, 1980) por su definición del término anglicismo “*término lingüístico utilizado en el Español peninsular cuya etimología inmediata es una palabra o expresión inglesa*”.

La presencia de anglicismos en España es cada vez mayor y de distinta manera cada vez están más presentes en nuestras vidas. He aquí varios ejemplos de palabras que han sido traducidas directamente del inglés, que han sido modificados en parte al introducirlos en nuestro idioma o hay influencia semántica de la lengua inglesa:

- Ejemplo de anglicismos: *hippy, ranking, agenda, rascacielos, emocional, preferencial, vacacional, supermercado, digital, perrito caliente, estrella, clima...etc.*



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 21 – AGOSTO DE 2009

3. INGLÉS BRITÁNICO

El origen del inglés británico se ubica en las tribus germánicas y vikingos del norte de Europa que migraron a Inglaterra. Estos invasores dominaron la lengua celta hablada en esos momentos. Tras varias invasiones pudieron dominar el habla celta excepto la actual Escocia, Irlanda y Gales que conservaron su propio idioma.

Finalmente la historia de la lengua inglesa se puede dividir en tres etapas:

- Inglés antiguo (con influencias latinas y griegas)
- Inglés medio (con influencias del francés)
- Inglés moderno (vuelve la influencia del latín en el ámbito científico)

Sería interesante que los alumnos/as conozcan el origen del idioma que están estudiando y se sienta más motivados/as por conocerlo.

3.1 Ortografía

A continuación detallamos tres de las principales características de la ortografía del inglés británico y citamos algunos ejemplos:

- Muy característico del inglés europeo es la ortografía –re: theatre, centre, fibre, etc.
- Otra característica es encontrar palabras con doble consonante: travelling, traveller, programme etc.
- La terminación de algunas palabras con la ortografía –our es muy característico del inglés británico: labour, favour, humour, colour

En clase podemos trabajar este tipo de ortografía con periódicos ingleses: dividiendo la clase en grupos podemos dar un periódico a cada grupo y aprovechamos la explicación de los tipos de periódicos. Podemos pedir a los alumnos/as que busquen palabras con estas terminaciones y su significado en español utilizando el ordenador a través de diccionarios on-line.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 21 – AGOSTO DE 2009

3.2 Pronunciación

En primer lugar debemos decir que existen diversos acentos regionales y por tanto es difícil definir los rasgos característicos del inglés europeo ya que en la actualidad existen cuatro dialectos regionales del inglés:

- Inglés británico
- Inglés galés
- Inglés escocés
- Inglés irlandés

En este artículo nos centraremos en el inglés británico ya que es el que se enseña actualmente en las aulas en España. En este apartado resumiremos las principales características que lo identifican en su pronunciación. Finalmente propondremos algunos recursos didácticos que puedan ayudar a los alumnos/as a tener una buena pronunciación del idioma.

CINCO PRINCIPALES RASGOS FONÉTICOS

- **/a:** / cuando aparece esta vocal seguida de una consonante como la /r/ o /l/ no se nasaliza como en el americano.
- **/ju:** / este sonido es muy característico de palabras como crew, you, threw, new etc.
- **Schwa ə:** este sonido es muy característico de las terminaciones –er en palabras como mother, brother, sister etc.
- **/ɔ/:** este sonido se pronuncia en palabras monosílabas como shot, stop, cot, dog etc. En inglés americano estas palabras se suelen pronunciar con la vocal /ɑ/
- **/æ/:** lo mismo ocurre con palabras como /cat/ /smash/ /sad/ sin embargo, en Estados Unidos estas palabras se pronuncian con /ɛ /



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 21 – AGOSTO DE 2009

3.3 Vocabulario

Si hablamos del vocabulario característico del idioma inglés. Pensamos que cada dialecto regional comparte palabras comunes. Sin embargo, sería interesante citar algunas palabras características del inglés británico y que apenas se utilizan en Estados Unidos.

A continuación hemos propuesto una tabla donde mostramos la palabra británica con su significado y la palabra alternativa en el inglés americano. Aunque con la influencia mundial del inglés poco a poco en ambas zonas se están utilizando ambas palabras:

Palabra Británica	Significado	Palabra americana
luggage	equipaje	baggage
sweets	dulces	candy
underground	metro	subway
petrol	gasolina	gas
motorway	autovía	freeway
autumn	otoño	fall
rubbish	basura	garbage
post	correo	mail
film	película	movie
pavement	acera	sidewalk
lorry	camión	Truck van

Como propuesta didáctica, proponemos la enseñanza de estas palabras a la misma vez, es decir, para los alumnos/as sería mucho más fácil el estudio simultáneo del léxico característico del inglés de diferentes partes del mundo. Sería conveniente que en cualquier momento facilitemos a los alumnos/as las distintas palabras alternativas del inglés británico y americano. De esta manera enriquecerán su léxico en la segunda lengua.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 21 – AGOSTO DE 2009

4. INGLÉS AMERICANO

En primer lugar sería interesante enseñar a nuestros alumnos/as que cuando hablamos de inglés americano no sólo nos referimos al de Estados Unidos. El inglés que se habla en América no solo abarca el estadounidense, sino también canadiense, caribeño, jamaicano. Es importante dar a conocer a nuestro alumnado las distintas variantes del inglés que existen por todo el mundo. Pero, ¿Cómo? Un recurso muy interesante sería hacer actividades en grupo haciendo uso de las nuevas tecnologías ya que nos abre las puertas a mapas del mundo, costumbres...etc. A través de este recurso, los alumnos/as pueden responder cuestionarios buscando información en la Web, elaborar murales sobre la cultura de países americanos de habla inglesa, calendarios de fiestas típica de esos países.

A lo largo del artículo hemos estudiado las principales características del inglés británico y hemos querido aportar algunas ideas para la enseñanza de ello. A continuación dedicaremos dos apartados donde reflexionaremos sobre los principales rasgos del inglés estadounidense en su ortografía y en la fonética. Como hemos señalado anteriormente, pensamos que debemos dar la oportunidad al alumnado/a de conocer los dos dialectos regionales y así enriquecer su conocimiento en el idioma inglés. No debemos limitar su conocimiento, al igual que su proceso de aprendizaje.

4.1 Ortografía

En el aprendizaje de cualquier idioma, el conocimiento y uso correcto de la ortografía es muy importante. Si estudiamos el inglés estadounidense, nos encontramos que algunas palabras se escriben de distinta forma que el inglés británico:

- -s en vez de -c del inglés británico: palabras como offense, defense son típicas del inglés americano
- No se duplican las consonantes: hay palabras que a diferencia del británico nos las encontramos sin duplicar: traveling, wagon, traveler etc.
- -er aquellas palabras típicas del inglés británico que se escriben con -re en el inglés estadounidense aparecen escritas de la siguiente manera: center, fever, theater.
- Palabras simplificadas: al contrario que el inglés británico, se tiende a simplificar palabras en Estados Unidos; program, check, catalog.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 21 – AGOSTO DE 2009

Volvemos hacer hincapié en la enseñanza de las diferencias ortográficas entre el inglés americano y el británico. Somos conscientes que ya la simple enseñanza de un solo dialecto regional les resulta difícil a los alumnos/as; sin embargo, la enseñanza de estas pequeñas diferencias en la grafía en un momento adecuado en clase puede ser muy útil para el alumnado.

4.2 Pronunciación

¿Inglés británico o inglés estadounidense? Como hemos señalado al principio la influencia del mundo anglosajón en nuestras vidas es cada vez mayor. Una de las grandes influencias que tenemos es el cine y las canciones. Casi todas ellas provienen de la fábrica americana y es aquí donde debemos pararnos y hablar en detalle de la importancia de exponer a nuestros alumnos/as a las distintas formas de pronunciar el inglés.

Queremos hacer hincapié que cuando hablamos de pronunciación no hablamos de acento, ya que uno puede tener muy buen acento pero no una buena pronunciación. Lo único que creemos que es interesante es la correcta pronunciación de una palabra. Pues bien, como hemos señalado al principio del artículo, los libros de texto de inglés en España se basan en el inglés europeo, mas concretamente en el inglés británico. Las actividades de fonética se basan en la pronunciación estándar del inglés del sur de Inglaterra. Es aquí donde debemos responder a la siguiente pregunta ¿Cuántas películas y canciones se basan en el inglés británico? Creemos que casi el 80% de las canciones en inglés poseen una pronunciación americana y nuestros actores y actrices favoritos hablan inglés americano. Pues bien con este apartado nos gustaría reflexionar sobre la enseñanza a nuestros alumnos/as de los rasgos típicos del inglés estadounidense.

Nos parece interesante que a la misma vez que enseñamos la fonética del inglés británico, diéramos la oportunidad a nuestros alumnos/as de conocer los rasgos fonéticos del inglés americano. ¿Cómo? Las actividades de audición son importantísimas, podemos preparar actividades donde los alumnos/as deben descubrir el origen del hablante, los rasgos de su pronunciación, etc. Además podemos ponerle películas con actores británicos y americanos y ellos/as deben descubrir las diferencias del inglés que hablan.

La idea no es la de discutir que tipo de variante del inglés es mejor, ya que desde nuestro punto de vista no hay respuesta, simplemente es la de dar oportunidad a nuestros alumnos/as a escuchar diferentes dialectos del inglés y que sean ellos mismos desde su propia libertad los que puedan elegir con qué variante se sienten más cómodos, seguros a la hora de comunicarse en inglés. Para ello, como docentes tenemos que estar preparados y ofertarles todas las posibilidades que podamos para que puedan aprender el idioma profundamente.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 21 – AGOSTO DE 2009

Finalmente proponemos cinco rasgos fonéticos que podemos enseñar a nuestros alumnos/as cuando hablamos del inglés estadounidense:

CINCO PRINCIPALES RASGOS FONÉTICOS

- **Nasalización:** los americanos tienden a nasalizar las vocales en palabras como /dog/
- **/u: /** en palabras como crew, new en vez de /ju: /
- **/r/:** este sonido es muy característico del inglés americano ya que se pronuncia en todas las posiciones como car, turn
- **/t/ y /d/:** este sonido no se pronuncia en ciertas palabras y se tiende a convertir en /r/ como writer, rider
- **/ɛ: /:** este sonido es muy típico cuando se junta una vocal y la consonante /r/ mother, father, sister.

5. CONCLUSIÓN FINAL

A través de este artículo hemos intentado reflexionar sobre la fuerte influencia del mundo anglosajón a nivel mundial. Y hemos estudiado ejemplos de anglicismos que están presentes en España. Un importante motivo de estudio para que nuestro alumnos/as sean conscientes de las implicaciones didácticas que conlleva el estudio del inglés. Hemos querido estudiar profundamente los dos tipos de inglés para que podamos apreciar las diferencias y similitudes entre uno y otro y de esta manera podamos enseñárselo al alumnado.

Como conclusión, pensamos que aunque en los libros de textos y CDS el inglés escuchado en el aula sea el británico, el profesorado debería plantearse el presentar a los alumnos/as todas las posibilidades del idioma. Es decir, cuantas más formas del inglés estudien los alumnos/as más posibilidades de crecer, madurar y enriquecerse de la segunda lengua. Pensamos que hay que ofrecerles un abanico de variantes del idioma y los alumnos/as desde su propia libertad deben elegir con qué variante se sienten más cómodos al expresarse y comunicarse en otro idioma.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 21 – AGOSTO DE 2009

6. BIBLIOGRAFÍA

- DAVID NUNAN (1989): *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge, C.U.P.
- PARKINSON DE SAZ, SARA M. (1983): *Fonética y Fonología inglesa para hispano-hablantes*. Madrid: Empeño.
- PRATT, CHRIS. (1980): *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*. Gredos.
- CRISTAL, DAVID. (1988): *English language*. Penguin Books.
- RICHARDS, Jack C. RODGERS, Theodore S. (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.

Autoría

- Nombre y Apellidos: SARA CLEDERA ADELFA
- Centro, localidad, provincia: I.E.S NUESTRA SEÑORA DE LA ESTRELLA, VILLA DEL RÍO. CÓRDOBA
- E-mail: sara_cledera_adelfa@hotmail.com